

NAATI CCL Hindi Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Hindi हिन्दी · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Hindi CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/hindi/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
Medicare	इसे ज्यों का त्यों 'Medicare' ही कहें, यह एक proper noun है और हिन्दी में इसका कोई अनुवाद नहीं किया जाता।	उम्मीदवार इसे 'चिकित्सा बीमा' या 'सरकारी बीमा योजना' कहकर सामान्य बना देते हैं, जिससे यह स्पष्ट नहीं होता कि यह ऑस्ट्रेलिया की विशिष्ट Medicare योजना है, इससे अंक कट जाता है।
Mental health care plan	इसे 'मेंटल हेल्थ केयर प्लान' कहें या समझाएँ कि 'यह डॉक्टर द्वारा बनाई गई मानसिक स्वास्थ्य सहायता योजना है जिससे Medicare सब्सिडी मिलती है'।	उम्मीदवार इसे सिर्फ 'मानसिक स्वास्थ्य योजना' कहकर छोड़ देते हैं, जिससे यह जानकारी छूट जाती है कि यह जीपी द्वारा तैयार की जाती है और Medicare से जुड़ी सब्सिडी का आधार बनती है।
Out-of-pocket	इसे 'अपनी जेब से खर्च' या 'स्वयं वहन किया गया खर्च' कहकर स्पष्ट करें।	उम्मीदवार इसे सिर्फ 'खर्च' या 'फीस' कह देते हैं, जिससे यह अहम बात छूट जाती है कि यह वह हिस्सा है जो Medicare/बीमा कवर नहीं करता और मरीज को स्वयं देना पड़ता है।
Lifeline	इसे 'Lifeline' नाम से ही कहें, क्योंकि यह एक विशेष सेवा का नाम है; ज़रूरत पड़ने पर साथ में 'संकट सहायता हेल्पलाइन Lifeline' जोड़ सकते हैं।	इसे सामान्य शब्द 'जीवन रेखा' या 'हेल्पलाइन' कहकर अनुवाद करना गलत है क्योंकि यह एक विशिष्ट संस्था का नाम है, सामान्य अनुवाद से पहचान खो जाती है और अंक कटते हैं।
Emergency department	इसे 'इमरजेंसी डिपार्टमेंट' कहें या 'आपातकालीन विभाग' कहकर स्पष्ट करें कि यह हॉस्पिटल का हिस्सा है।	कुछ उम्मीदवार इसे केवल 'हॉस्पिटल' कह देते हैं, जिससे यह जानकारी छूट जाती है कि यह हॉस्पिटल के भीतर विशेष रूप से आपातकालीन इलाज के लिए बना विभाग है।
Medical certificate	इसे 'मेडिकल सर्टिफिकेट' कहें, यानी अंग्रेज़ी शब्द को ज्यों का त्यों बोलें या हल्का हिन्दीकरण करके 'मेडिकल सर्टिफिकेट (डॉक्टर का प्रमाण पत्र)' कहें।	इसे सिर्फ 'स्वास्थ्य प्रमाण पत्र' या 'बीमारी की चिट्ठी' कहना अस्पष्ट लगता है; परीक्षा में सटीक शब्द 'मेडिकल सर्टिफिकेट' या 'डॉक्टर का प्रमाण पत्र' ही देना चाहिए, नहीं तो जानकारी अधूरी मानी जाएगी।

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
Medicare card	इसे 'Medicare card' ही कहें, चाहें तो साथ में 'मेडिकेयर कार्ड' ऐसा हिन्दी में लिखें/बोलें, पर नाम 'Medicare' ज्यों का त्यों रहना चाहिए।	इसे 'हेल्थ इंश्योरेंस कार्ड' या 'स्वास्थ्य बीमा कार्ड' कहना गलत है क्योंकि यह किसी सामान्य बीमा कार्ड जैसा नहीं बल्कि विशेष सरकारी योजना का कार्ड है; 'Medicare' नाम गायब होने पर अंक कट सकते हैं।
Triple Zero	इसे '000' कहें, अंकों में, जैसा अंग्रेज़ी में बोला जाता है — 'ट्रिपल ज़ीरो' कहना भी स्वीकार्य है।	उम्मीदवार इसे '911' या भारत के आपातकालीन नंबर से जोड़ने की कोशिश करते हैं या गलत नंबर बोल देते हैं, जबकि सही सूचना केवल '000' है।
Gap fee	इसे 'गैप फ़ीस' कहकर अंग्रेज़ी शब्द ही इस्तेमाल करें, साथ में समझाएं 'यानी बकाया राशि जो मरीज़ को स्वयं भरनी होती है'।	इसे सीधे 'अतिरिक्त शुल्क' या 'एक्स्ट्रा फ़ीस' कहना अस्पष्ट है क्योंकि यह किसी भी अतिरिक्त सेवा शुल्क जैसा लग सकता है, जबकि 'gap fee' विशेष रूप से Medicare रिबेट और डॉक्टर की फ़ीस के बीच का अंतर है — यह बारीकी छूट सकती है।
Referral letter	इसे 'रेफ़रल लेटर' कहें, या 'डॉक्टर की सिफ़ारिश पत्र' कहकर स्पष्ट करें।	इसे सिर्फ़ 'पत्र' या 'सिफ़ारिश' कहना अस्पष्ट है; सही अनुवाद में यह बताना ज़रूरी है कि यह विशेषज्ञ के पास भेजने के लिए डॉक्टर का औपचारिक पत्र है, नहीं तो अर्थ अधूरा रह जाता है।
Waiting list	इसे 'प्रतीक्षा सूची' कहें, जैसे 'वेटिंग लिस्ट में नाम है' या 'प्रतीक्षा सूची में हैं'; ज़रूरत पड़े तो अंग्रेज़ी शब्द 'waiting list' भी बोला जा सकता है क्योंकि यह आम बोलचाल में प्रचलित है।	कुछ उम्मीदवार इसे 'इंतज़ार की लाइन' या केवल 'लाइन' कह देते हैं जिससे यह लगता है कि व्यक्ति शारीरिक रूप से कतार में खड़ा है, जबकि यह एक प्रशासनिक सूची है, इससे अर्थ बदल जाता है और अंक कट सकता है।
Asthma action plan	इसे 'अस्थमा एक्शन प्लान' कहें, ज़रूरत पड़े तो 'अस्थमा प्रबंधन की लिखित योजना' कहकर स्पष्ट करें।	कुछ उम्मीदवार इसे सिर्फ़ 'अस्थमा का इलाज' कह देते हैं, जिससे यह पता नहीं चलता कि यह एक विशिष्ट लिखित दस्तावेज़ है जिसे डॉक्टर बनाता है, न कि सामान्य उपचार।
Extras cover	इसे 'एक्स्ट्रास कवर' कहकर अंग्रेज़ी शब्द रखें, और ज़रूरत पड़े तो जोड़ें 'यानी दांत, आंख जैसी अतिरिक्त सेवाओं का बीमा कवर'।	इसे 'अतिरिक्त बीमा' कहना अधूरा है क्योंकि यह किसी भी सामान्य अतिरिक्त पॉलिसी जैसा लग सकता है; असल में यह Medicare से बाहर की विशेष सेवाओं (डेंटल, फ़िज़ियो आदि) के लिए है, यह विशिष्टता बताना ज़रूरी है।
GP referral	इसे 'GP रेफ़रल' कहें या 'जीपी द्वारा विशेषज्ञ के पास भेजने का पत्र' कहकर स्पष्ट करें।	उम्मीदवार इसे सिर्फ़ 'सलाह' या 'सिफ़ारिश' कह देते हैं, जिससे यह स्पष्ट नहीं होता कि यह एक औपचारिक दस्तावेज़ है जो Medicare रिबेट के लिए ज़रूरी है।

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
Bulk bill	'बल्क बिल' शब्द को ज्यों का त्यों बोलें, और ज़रूरत पड़े तो समझाएं कि 'मरीज़ को कोई भुगतान नहीं करना पड़ता, Medicare सीधे भुगतान करता है।'	उम्मीदवार इसे 'थोक बिल' का शब्दशः अनुवाद कर देते हैं, जो पूरी तरह अर्थहीन और गलत है क्योंकि इसका मतलब सामान की थोक बिक्री नहीं है।
PBS	'PBS' अंग्रेज़ी में ही बोलें, और ज़रूरत हो तो जोड़ें 'दवाओं पर सरकारी सब्सिडी की योजना'। पूरा नाम अनुवाद करने की कोशिश न करें।	उम्मीदवार इसे 'मेडिकेयर' के साथ मिला देते हैं और कहते हैं 'यह मेडिकेयर की दवा योजना है', जो अस्पष्ट है क्योंकि PBS और Medicare अलग-अलग योजनाएँ हैं, हालाँकि दोनों सरकारी हैं।
Public hospital	इसे 'सार्वजनिक अस्पताल' कहें।	उम्मीदवार इसे 'सरकारी अस्पताल' कहकर सही अर्थ तो देते हैं, पर कभी-कभी 'प्राइवेट हॉस्पिटल' जैसे शब्द से मिला देते हैं, जिससे मुफ्त इलाज का मुख्य बिंदु खो जाता है।
Private health cover	इसे 'प्राइवेट हेल्थ कवर' या 'निजी स्वास्थ्य बीमा' कहें।	उम्मीदवार इसे सीधे 'Medicare' समझ बैठते हैं या 'सरकारी बीमा' कह देते हैं, जबकि यह Medicare से अलग, व्यक्ति द्वारा खरीदी गई निजी योजना है।
Advance care directive	इसे 'एडवांस केयर डायरेक्टिव' कहकर साथ में समझाएं: 'भविष्य की चिकित्सा देखभाल संबंधी लिखित इच्छापत्र'। पूरी तरह अंग्रेज़ी शब्द बोलना सबसे सुरक्षित है क्योंकि यह एक औपचारिक कानूनी-चिकित्सीय दस्तावेज़ का नाम है।	इसे केवल 'वसीयत' (will) कह देना गलत है — वसीयत मृत्यु के बाद संपत्ति के बंटवारे से जुड़ी होती है, जबकि यह दस्तावेज़ जीवित रहते हुए चिकित्सा निर्णयों के बारे में है। यह अंतर स्पष्ट न करना अंक कटौती का कारण बनता है।
Bulk billing	'बल्क बिलिंग' अंग्रेज़ी शब्द ही बोलें, और यदि समय हो तो जोड़ें: 'जिसमें मरीज़ को कोई शुल्क नहीं देना पड़ता क्योंकि डॉक्टर सीधे Medicare से भुगतान लेता है'।	इसे 'मुफ्त इलाज' कह देना भ्रामक है — यह सेवा मुफ्त नहीं बल्कि Medicare द्वारा वित्तपोषित है, और सभी डॉक्टर या सेवाएं इसके अंतर्गत नहीं आतीं। यह अंतर स्पष्ट न करना गलत सूचना देता है।
Triage	'ट्रायाज' कहकर ट्रांसलिटरेट करें, या संदर्भ स्पष्ट करने के लिए 'गंभीरता के आधार पर प्राथमिकता तय करना' कहें।	उम्मीदवार इसे सीधे 'जांच' या 'चेकअप' कह देते हैं, जो गलत है क्योंकि triage जांच नहीं बल्कि प्राथमिकता-निर्धारण की प्रक्रिया है, जिससे मूल अर्थ खो जाता है।
Specialist referral	'specialist referral' अंग्रेज़ी में ही रखें, या स्पष्ट करने के लिए 'विशेषज्ञ के लिए रेफरल पत्र' कहें - यह GP द्वारा दिया गया औपचारिक दस्तावेज़ है।	कई candidates इसे केवल 'विशेषज्ञ की सलाह' या 'विशेष जांच' कह देते हैं, जिससे यह अर्थ खो जाता है कि यह Medicare रिबेट के लिए ज़रूरी एक औपचारिक पत्र है, सिर्फ सलाह नहीं।
Pharmaceutical Benefits Scheme	इसे 'Pharmaceutical Benefits Scheme (PBS)' अंग्रेज़ी में ही रखें, चाहें तो साथ में जोड़ें 'दवा सब्सिडी योजना'।	इसे 'मुफ्त दवा योजना' कहना गलत है क्योंकि मरीज़ को अब भी कुछ पैसे देने होते हैं, सिर्फ कीमत सब्सिडी से कम होती है; इसे Medicare से भी अलग समझना ज़रूरी है।

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
Ambulance cover	'Ambulance cover' अंग्रेजी में ही रखें या 'एम्बुलेंस बीमा' कहें।	candidates मान लेते हैं कि Medicare एम्बुलेंस का खर्च खुद कवर करता है और कह देते हैं 'Medicare इसे कवर करता है', जो गलत है - यह एक अलग खरीदा जाने वाला बीमा है।

Legal · 23

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
Fair Trading	इसे 'Fair Trading' नाम से ही कहें, ज़रूरत पड़े तो साथ में 'उपभोक्ता संरक्षण संस्था Fair Trading' जोड़ सकते हैं।	इसे 'उचित व्यापार' या 'न्यायसंगत व्यापार' कहकर शब्दशः अनुवाद करना गलत है, क्योंकि यह एक विशेष सरकारी संस्था का नाम है, सामान्य अनुवाद से इसकी पहचान और भूमिका स्पष्ट नहीं होती।
Fair Work Commission	इसे प्रॉपर नाम मानकर अंग्रेजी में ही 'Fair Work Commission' कहें, अनुवाद न करें।	उम्मीदवार इसका शब्दशः अनुवाद 'उचित कार्य आयोग' कर देते हैं, जो एक सामान्य वाक्यांश जैसा लगता है और परीक्षक इसे विशिष्ट संस्था के रूप में नहीं पहचान पाता।
Event number	'event number' को अंग्रेजी में ही कहें, ज़रूरत हो तो 'घटना संदर्भ संख्या' कहकर स्पष्ट करें।	उम्मीदवार इसे शब्दशः 'घटना की संख्या' (यानी घटनाओं की गिनती) समझ लेते हैं, जिससे यह अर्थ खो जाता है कि यह एक विशिष्ट पहचान/रेफरेंस नंबर है।
Local Court	'लोकल कोर्ट' कहें या 'स्थानीय अदालत' के रूप में अनुवाद करें, दोनों स्वीकार्य हैं।	उम्मीदवार इसे 'उच्च न्यायालय' या सामान्य 'न्यायालय' कह देते हैं, जिससे यह भ्रम बनता है कि यह उच्च स्तर की अदालत है, जबकि यह निचली अदालत है।
Light duties	इसे 'लाइट ड्यूटीज़' कहें या 'हल्के कामकाजी कर्तव्य' के रूप में समझाएं।	उम्मीदवार अक्सर इसे 'कम काम' या 'छुट्टी' कह देते हैं, जबकि यह छुट्टी नहीं बल्कि संशोधित काम है जो कर्मचारी को दिया जाता है — यह अंतर स्पष्ट न होने पर अंक कटते हैं।
Legal Aid	इसे 'लीगल एड' कहें (अंग्रेजी शब्द ज्यों का त्यों उच्चारण करें), साथ में ज़रूरत पड़े तो 'मुफ्त कानूनी सहायता सेवा' जोड़ सकते हैं।	उम्मीदवार अक्सर इसे सीधे 'कानूनी सहायता' कह देते हैं जो सामान्य लगता है और यह भ्रम पैदा करता है कि यह किसी भी वकील की सलाह है, जबकि यह एक विशेष सरकारी योजना का नाम है — इसलिए 'लीगल एड' कहना ज़्यादा सटीक है।
Family Court	इसे 'Family Court' कहें या 'परिवार न्यायालय' के रूप में अनुवादित करें, दोनों स्वीकार्य हैं।	उम्मीदवार इसे सामान्य 'कोर्ट' या 'अदालत' कहकर छोड़ देते हैं, जिससे यह स्पष्ट नहीं होता कि यह विशेष रूप से पारिवारिक मामलों की अदालत है।

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
Federal Circuit	इसे 'फ़ेडरल सर्किट कोर्ट' कहकर अंग्रेज़ी नाम को ज्यों का त्यों बोलना चाहिए, क्योंकि यह एक विशिष्ट संस्था का नाम है।	उम्मीदवार इसे सीधे 'संघीय अदालत' या 'हाई कोर्ट' कह देते हैं, जिससे यह लगता है कि बात किसी सामान्य या सर्वोच्च अदालत की हो रही है, जबकि यह एक विशेष निचली संघीय अदालत है।
Reference number	'रेफ़रेंस नंबर' कहना सबसे उपयुक्त है, ज़रूरत पड़ने पर 'संदर्भ संख्या' भी कहा जा सकता है।	इसे 'फ़ाइल नंबर' या 'आईडी नंबर' कह देना गलत है क्योंकि ये अलग-अलग प्रणालियों के लिए इस्तेमाल होने वाले शब्द हैं और परीक्षा में सटीकता का अंक कट सकता है।
Police report	इसे 'पुलिस रिपोर्ट दर्ज करना' कहें, जैसे 'आपको पुलिस में रिपोर्ट दर्ज करानी होगी' या 'पुलिस रिपोर्ट नंबर लेना होगा'।	इसे केवल 'शिकायत' कह देना गलत है क्योंकि यह किसी सामान्य शिकायत (जैसे कस्टमर सर्विस को) से अलग है — यह पुलिस के पास दर्ज औपचारिक रिकॉर्ड है जिसका संदर्भ नंबर बीमा या कानूनी काम में इस्तेमाल होता है।
Magistrate	'मैजिस्ट्रेट' शब्द को ज्यों का त्यों (transliterate करके) बोलें, क्योंकि भारतीय न्याय व्यवस्था के 'मैजिस्ट्रेट' से इसकी भूमिका पूरी तरह मेल नहीं खाती।	उम्मीदवार इसे 'जज' कह देते हैं, जिससे यह गलत धारणा बनती है कि यह उच्च न्यायालय का न्यायाधीश है, जबकि यह निचली अदालत का अधिकारी होता है।
Police check	इसे 'पुलिस जांच रिपोर्ट' या 'पुलिस सत्यापन' कहकर व्यक्त करें, जो इसका सामान्य और स्पष्ट अर्थ देता है।	उम्मीदवार इसे 'पुलिस स्टेशन जाना' जैसा क्रिया-आधारित अनुवाद कर देते हैं, जबकि यह वास्तव में एक औपचारिक दस्तावेज़/रिपोर्ट है, न कि केवल कार्रवाई।
Statutory declaration	हिन्दी में कोई सटीक प्रचलित शब्द नहीं है, इसलिए अंग्रेज़ी शब्द ज्यों का त्यों कहें — "स्टेट्यूटरी डिक्लेरेशन" — या ज़रूरत पड़े तो "कानूनी घोषणा-पत्र" कहकर समझाएं।	उम्मीदवार इसे सीधे "हलफनामा" (affidavit) कह देते हैं, जो अदालत/शपथ-आधारित दस्तावेज़ होता है; इससे दो अलग कानूनी दस्तावेज़ों के बीच का फर्क खो जाता है।
Apprehended violence order	परीक्षा में 'AVO' अंग्रेज़ी में ही बोलें, और साथ में समझाएं 'हिंसा से सुरक्षा के लिए अदालत का आदेश'। पूरा नाम बोलने की ज़रूरत नहीं, संक्षिप्त रूप और स्पष्टीकरण दोनों काम करते हैं।	उम्मीदवार इसे सीधे 'हिंसा आदेश' या 'गिरफ़्तारी वारंट' कह देते हैं, जो गलत है क्योंकि यह गिरफ़्तारी का आदेश नहीं है बल्कि सुरक्षा/निषेध आदेश है, इससे कानूनी अर्थ पूरी तरह बदल जाता है।
Duty lawyer	'ड्यूटी लॉयर' कहकर छोटा-सा स्पष्टीकरण दें जैसे 'अदालत में उस दिन मुफ्त कानूनी सहायता देने वाला वकील'।	इसे सामान्य 'वकील' या 'सरकारी वकील' कह देना गलत है, क्योंकि इससे यह भाव खो जाता है कि यह उसी दिन, मुफ्त, बिना अपॉइंटमेंट वाली सहायता है।
Infringement notice	कहें "इनफ्रिंजमेंट नोटिस" (अंग्रेज़ी शब्द ज्यों का त्यों), या ज़रूरत पड़े तो छोटे में समझाएं "मौके पर दिया गया जुर्माना नोटिस"।	उम्मीदवार इसे "अपराध सूचना" या "कोर्ट नोटिस" कह देते हैं, जिससे लगता है कि यह गंभीर आपराधिक आरोप या अदालत में बुलाने वाला नोटिस है, जबकि यह सामान्यतः बिना कोर्ट गए दिया गया छोटा जुर्माना है।

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
Demerit points	"demerit points" कहें या इसे 'डिमेरिट पॉइंट्स' के रूप में transliterate करें, और ज़रूरत हो तो छोटे में समझाएं कि ये ट्रैफिक उल्लंघन पर लगने वाले पेनल्टी अंक हैं।	इसे 'जुर्माना अंक' या सिर्फ 'फाइन' कहना गलत है क्योंकि यह पैसे का जुर्माना नहीं बल्कि लाइसेंस पर लगने वाला अंक-आधारित दंड है; 'जुर्माना' कहने से जुर्माने और डिमेरिट पॉइंट्स का फर्क मिट जाता है।
Good behaviour bond	'गुड बिहेवियर बॉन्ड' अंग्रेज़ी शब्द ही बोलें और साथ में संक्षेप में जोड़ें: 'निश्चित समय तक अच्छे आचरण की शर्त पर रिहाई का न्यायिक आदेश'।	इसे सीधे 'जमानत' (bail) कह देना गलत है — जमानत मुकदमे की सुनवाई तक की अस्थायी रिहाई है, जबकि यह दोष सिद्ध होने के बाद दी जाने वाली सज़ा का एक रूप है। दोनों को मिला देना अर्थ बदल देता है।
Caution	इसे 'चेतावनी' कहें और स्पष्ट करें कि यह पुलिस की औपचारिक कानूनी चेतावनी है, जैसे 'पुलिस ने उसे कानूनी चेतावनी दी'।	इसे सामान्य 'सावधानी' या 'चेतावनी' के रूप में अनुवाद करना, बिना यह स्पष्ट किए कि यह एक विशिष्ट कानूनी प्रक्रिया है, अर्थ को कमज़ोर कर देता है और परीक्षक अंक काट सकता है।
AVO	परीक्षा में "AVO" अंग्रेज़ी में ही कहें, या ज़रूरत पड़े तो संक्षेप में "हिंसा से सुरक्षा हेतु न्यायालय का आदेश" जैसा स्पष्टीकरण जोड़ें।	उम्मीदवार अक्सर इसे स्लैंग सुनकर "avocado" (एवोकाडो) समझ लेते हैं, जिससे कानूनी अर्थ पूरी तरह खो जाता है।
Justice of the Peace	इसे "Justice of the Peace" अंग्रेज़ी में ही बोलें, या संक्षेप में "JP" कहें; ज़रूरत हो तो "दस्तावेज़ सत्यापित करने वाला अधिकृत व्यक्ति" जोड़ सकते हैं।	उम्मीदवार इसे अक्सर "न्यायाधीश" या "मजिस्ट्रेट" कह देते हैं, जिससे यह अदालत का जज लगने लगता है जबकि JP एक सामान्य नागरिक स्वयंसेवक होता है जिसका न्यायपालिका से सीधा पद संबंध नहीं है।
On-the-spot fine	इसे 'तत्काल जुर्माना' या 'ऑन-द-स्पॉट फाइन' कहें, यानी घटनास्थल पर ही दिया गया जुर्माना।	इसे 'कोर्ट का जुर्माना' कहना गलत है क्योंकि यह अदालती प्रक्रिया के बिना, सीधे मौके पर दिया गया दंड है; इसे 'सज़ा' कहना भी गुमराह करता है क्योंकि यह आपराधिक सज़ा नहीं, प्रशासनिक जुर्माना है।
Working with Children Check	इसे 'वर्किंग विद चिल्ड्रन चेक' कहकर अंग्रेज़ी शब्द ही बोलें, क्योंकि यह एक आधिकारिक नाम है और हिन्दी में इसका कोई प्रचलित समानार्थी शब्द नहीं है। ज़रूरत पड़े तो साथ में संक्षेप में समझा दें: 'बच्चों के साथ काम करने के लिए ज़रूरी पुलिस जांच सर्टिफिकेट'।	उम्मीदवार इसे सिर्फ 'पुलिस जांच' या 'पुलिस क्लीयरेंस' कह देते हैं, जिससे यह सामान्य पुलिस वेरिफिकेशन जैसा लगता है, जबकि यह विशेष रूप से बच्चों की सुरक्षा से जुड़ी एक अलग और विशिष्ट जांच प्रक्रिया है — इससे जानकारी की सटीकता का अंक कट सकता है।

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
Excess	'excess' शब्द को अंग्रेज़ी में ही रखें; यदि समझाना हो तो 'स्वयं-भुगतान राशि' कहा जा सकता है।	उम्मीदवार इसे 'अतिरिक्त राशि' या 'बचत राशि' कह देते हैं, जिससे यह विशिष्ट बीमा अर्थ (deductible) खो जाता है और सुनने वाले को भ्रम होता है।
Australian Consumer Law	इसे 'ऑस्ट्रेलियन कंज्यूमर लॉ' कहें, चाहें तो साथ में 'उपभोक्ता संरक्षण कानून' जोड़ सकते हैं।	इसे सिर्फ 'उपभोक्ता अधिकार' कहकर सामान्य बना देना गलत है क्योंकि यह एक विशिष्ट संघीय कानून का नाम है, कोई सामान्य अवधारणा नहीं — इससे अंक कट सकते हैं।
NRMA Insurance	इसे अंग्रेज़ी नाम 'NRMA Insurance' के रूप में ही बोलें, क्योंकि यह एक विशेष कंपनी का नाम है।	कुछ उम्मीदवार इसे सामान्य 'बीमा कंपनी' कहकर अनुवादित कर देते हैं, जिससे यह स्पष्ट नहीं होता कि यह कौन सी विशेष कंपनी है।
Ombudsman	इसे 'ओम्बड्समैन' कहकर अंग्रेज़ी शब्द ही रखें, साथ में समझाएं 'यानी शिकायत सुनने वाला स्वतंत्र अधिकारी'।	इसे 'मध्यस्थ' या 'सलाहकार' कहना कमजोर अनुवाद है क्योंकि यह सिर्फ सुझाव देने वाला व्यक्ति नहीं बल्कि एक औपचारिक, स्वतंत्र जांच अधिकार वाली संस्था है — यह अंतर परीक्षा में जरूरी है।
Private health insurance	इसे 'प्राइवेट हेल्थ इंश्योरेंस' कहें या समझाएं 'निजी स्वास्थ्य बीमा जो Medicare के अतिरिक्त लिया जाता है'।	उम्मीदवार इसे सीधे 'स्वास्थ्य बीमा' कहकर अनुवादित कर देते हैं, जिससे यह Medicare जैसी सरकारी योजना से अलग नहीं दिखता।
Membership costs	'मेंबरशिप कॉस्ट' या 'सदस्यता शुल्क' कहना उचित रहेगा।	इसे केवल 'फ्रीस' कह देना अस्पष्ट है क्योंकि यह सामान्य शुल्क और सदस्यता-विशिष्ट शुल्क के बीच का अंतर मिटा देता है, जिससे जानकारी अधूरी लगती है।
Financial hardship	इसे 'आर्थिक कठिनाई' या 'वित्तीय तंगी' कहकर व्यक्त करें, जो अर्थ को सही ढंग से दर्शाता है।	कुछ उम्मीदवार इसे सिर्फ 'गरीबी' कह देते हैं, जो गलत है क्योंकि financial hardship अस्थायी और परिस्थितिजन्य संकट है, स्थायी गरीबी नहीं।
Afterpay	'Afterpay' नाम अंग्रेज़ी में ही रखें क्योंकि यह एक विशेष ब्रांड सेवा है; ज़रूरत हो तो 'किस्तों में भुगतान की सेवा' जोड़ सकते हैं।	candidates इसे सामान्य 'बाद में भुगतान' कह देते हैं या क्रेडिट कार्ड समझ लेते हैं, जिससे यह खास बात छूट जाती है कि यह बिना ब्याज़ की एक अलग सेवा है।
Comprehensive insurance	इसे "व्यापक बीमा" कहकर स्पष्ट करें, यानी ऐसा बीमा जो अपनी और दूसरे की दोनों की क्षति को कवर करता है।	उम्मीदवार इसे सिर्फ "थर्ड पार्टी इंश्योरेंस" या साधारण "बीमा" कह देते हैं, जिससे यह पता नहीं चलता कि अपनी गाड़ी की क्षति भी कवर होती है।
Third party	'थर्ड पार्टी' अंग्रेज़ी शब्द को ज्यों का त्यों बोलें या ज़रूरत पड़ने पर 'तीसरा पक्ष' कहें, दोनों स्वीकार्य हैं	उम्मीदवार इसे 'दूसरा व्यक्ति' या 'अजनबी' कह देते हैं जिससे बीमा या अनुबंध में इसकी कानूनी भूमिका (जैसे थर्ड पार्टी इंश्योरेंस) स्पष्ट नहीं होती

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
ACCC	परीक्षा में 'ACCC' अंग्रेजी संक्षिप्त रूप में ही बोलें, और अगर वाक्य में विस्तार जरूरी हो तो 'उपभोक्ता और प्रतिस्पर्धा आयोग' कहा जा सकता है।	उम्मीदवार इसे 'उपभोक्ता फोरम' या भारतीय 'कंज्यूमर कोर्ट' के समान बता देते हैं, जो गलत है क्योंकि ACCC एक नियामक संस्था है, अदालत नहीं, और इसके कार्यक्षेत्र में प्रतिस्पर्धा कानून भी शामिल है।
BPAY	परीक्षा में "BPAY" अंग्रेजी ब्रांड नाम के रूप में ही रखें, इसका हिन्दी में कोई अनुवाद नहीं है।	उम्मीदवार इसे सामान्य "ऑनलाइन बैंकिंग" या "बैंक ट्रांसफर" कहकर सामान्यीकृत कर देते हैं, जिससे यह विशिष्ट भुगतान प्रणाली की पहचान खो जाती है।
Cooling-off period	इसे "विचार अवधि" या "अनुबंध रद्द करने की अवधि" कहकर समझाएं; जरूरत हो तो अंग्रेजी शब्द "कूलिंग ऑफ पीरियड" भी साथ में बताएं।	उम्मीदवार इसे शब्दशः "ठंडा होने की अवधि" अनुवाद कर देते हैं, जो हिन्दी में अर्थहीन लगता है और असली कानूनी अर्थ स्पष्ट नहीं होता।
Direct debit	'डायरेक्ट डेबिट' अंग्रेजी शब्द को ज्यों का त्यों बोलें, यह वित्तीय क्षेत्र में हिन्दी बोलने वालों में भी प्रचलित है	इसे 'ऑटोमेटिक भुगतान' या केवल 'बैंक ट्रांसफर' कहना अधूरा है क्योंकि इसकी खासियत यह है कि पैसा प्राप्तकर्ता (कंपनी) की ओर से खींचा जाता है, ग्राहक हर बार खुद नहीं भेजता
Hardship arrangement	इसे 'हार्डशिप अरेंजमेंट' कहें या समझाते हुए 'आर्थिक कठिनाई में भुगतान में राहत की व्यवस्था' कहें, हिन्दी में कोई एक-शब्दीय समकक्ष नहीं है	इसे केवल 'लोन माफी' या 'कर्ज माफी' कह देना गलत है, यह कर्ज माफ नहीं करता बल्कि भुगतान शर्तों को अस्थायी रूप से आसान बनाता है

Employment · 14

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
Fair Work	इसे 'Fair Work' नाम से ही कहें, जरूरत पड़े तो साथ में 'रोजगार अधिकारों की नियामक संस्था Fair Work' जोड़ सकते हैं।	इसे 'उचित काम' या 'न्यायसंगत रोजगार' जैसा शब्दशः अनुवाद करना गलत है, क्योंकि यह एक विशेष संस्था/कानून का नाम है, शब्दशः अनुवाद से मूल पहचान खत्म हो जाती है।
Unfair dismissal	इसे 'अन्यायपूर्ण बर्खास्तगी' या 'बिना उचित कारण नौकरी से निकालना' कहें, साथ में जरूरत पड़ने पर 'unfair dismissal' शब्द भी बोल सकते हैं क्योंकि यह Fair Work से जुड़ी एक विशेष कानूनी प्रक्रिया है।	उम्मीदवार इसे सिर्फ 'नौकरी से निकालना' या 'बर्खास्तगी' कह देते हैं, जिससे यह स्पष्ट नहीं होता कि यह कानूनी रूप से अनुचित तरीके से किया गया निष्कासन है, इससे अंक कट जाता है।
Superannuation	परीक्षा में 'सुपरएन्युएशन' शब्द को ज्यों का त्यों अंग्रेजी में बोलें, या जरूरत पड़ने पर 'रिटायरमेंट के लिए नियोक्ता द्वारा जमा की जाने वाली बचत निधि' कहकर समझाएं।	उम्मीदवार इसे 'पेंशन' कह देते हैं, जो गलत है क्योंकि पेंशन सरकार द्वारा दी जाने वाली सहायता है जबकि सुपरएन्युएशन नियोक्ता-आधारित बचत खाता है।

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
WorkCover	परीक्षा में 'WorkCover' शब्द को अंग्रेजी में ही बोलें, ज़रूरत हो तो साथ में 'कार्यस्थल चोट मुआवज़ा योजना' जोड़ सकते हैं।	उम्मीदवार इसे सीधे 'वर्क कवर' न कहकर 'बीमा' या 'स्वास्थ्य बीमा' जैसे सामान्य शब्द में अनुवाद कर देते हैं, जिससे यह स्पष्ट नहीं होता कि यह विशेष रूप से कार्यस्थल चोट से जुड़ी सरकारी योजना है।
Enterprise agreement	अंग्रेजी शब्द ज्यों का त्यों कहें — "एंटरप्राइज़ एग्रीमेंट" — क्योंकि यह एक विशिष्ट कानूनी/रोज़गार शब्द है जिसका हिन्दी में कोई प्रचलित समानार्थी नहीं है।	उम्मीदवार इसे शब्दशः "उद्यम समझौता" कह देते हैं, जो सामान्य व्यापारिक अनुबंध जैसा लगता है और श्रम-कानून वाला विशिष्ट अर्थ खो देता है; कुछ इसे 'award' (न्यूनतम वेतन दर) के साथ भी गड़बड़ा देते हैं।
Payslip	इसे 'पेस्लिप' कहकर ट्रांसलिटरेट करें या 'वेतन पर्ची' कहें, दोनों स्वीकार्य हैं क्योंकि यह भारत में भी प्रचलित अवधारणा है।	कुछ उम्मीदवार इसे 'सैलरी सर्टिफिकेट' या 'तनख्वाह का प्रमाण' कह देते हैं, जो गलत भाव देता है क्योंकि पेस्लिप नियमित दस्तावेज़ है, प्रमाणपत्र नहीं।
Tax file number	अंग्रेजी शब्द ज्यों का त्यों कहें — "टैक्स फ़ाइल नंबर" — या संक्षेप में "TFN"।	उम्मीदवार इसे सामान्य "टैक्स नंबर" कह देते हैं या ABN (व्यवसाय पहचान नंबर) के साथ मिला देते हैं, जिससे यह स्पष्ट नहीं रहता कि यह व्यक्तिगत पहचान नंबर है, व्यवसाय का नहीं।
Workers compensation	अंग्रेजी शब्द ज्यों का त्यों कहें — "वर्कर्स कंपनसेशन" — या ज़रूरत पड़े तो "कार्यस्थल चोट मुआवज़ा योजना" कहकर समझाएं।	उम्मीदवार इसे सिर्फ "मुआवज़ा" या सामान्य "बीमा" कह देते हैं, जिससे यह स्पष्ट नहीं होता कि यह विशेष रूप से काम पर लगी चोट से जुड़ी योजना है, न कि Centrelink की सामान्य विकलांगता सहायता।
Penalty rates	"penalty rates" कहें, या समझाने के लिए 'अतिरिक्त समय/छुट्टी के काम पर मिलने वाली अधिक वेतन दर' कहें।	इसे 'जुर्माना दर' कहना गलत है क्योंकि यह कोई सज़ा या जुर्माना नहीं बल्कि कर्मचारी को मिलने वाला अतिरिक्त लाभ है; 'जुर्माना' शब्द सुनने वाले को गलत दिशा में ले जाता है।
Long service leave	'Long Service Leave' अंग्रेजी में ही कहें, और साथ में समझा दें कि यह वर्षों की लंबी सेवा के बाद मिलने वाली विशेष सवैतनिक छुट्टी है।	इसे सामान्य 'छुट्टी' या 'annual leave' समझ लेना गलत है — यह वार्षिक छुट्टी से अलग, केवल लंबी सेवा अवधि पूरी करने पर मिलने वाला विशेष लाभ है।
Probation period	इसे 'प्रोबेशन पीरियड' कहें या 'परीक्षण अवधि' के रूप में समझाएँ, जैसे 'नौकरी की शुरुआती परखने वाली अवधि'।	इसे 'सज़ा की अवधि' या 'दंड काल' समझकर अनुवाद करना गलत है क्योंकि 'probation' यहाँ कानूनी सज़ा नहीं बल्कि रोज़गार में परीक्षण अवधि के अर्थ में है।
Casual loading	'Casual Loading' अंग्रेजी में ही बोलें और साथ में संक्षेप में जोड़ें कि यह कैजुअल कर्मचारियों को मिलने वाला अतिरिक्त वेतन है जो छुट्टियों की सुविधा न होने की भरपाई करता है।	इसे 'बोनस' कह देना गलत है — यह प्रदर्शन के लिए इनाम नहीं, बल्कि स्थायी लाभों की अनुपस्थिति की एक निश्चित प्रतिपूर्ति है।

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
Super	परीक्षा में 'सुपर' या पूरा शब्द 'सुपरएन्युएशन' (superannuation) अंग्रेजी में ही बोलें, क्योंकि यह ऑस्ट्रेलिया की एक विशिष्ट व्यवस्था है जिसका हिन्दी में सीधा समानार्थी शब्द नहीं है। ज़रूरत पड़े तो संक्षेप में 'रिटायरमेंट बचत निधि' कहकर स्पष्ट किया जा सकता है।	उम्मीदवार इसे 'पेंशन' या 'भविष्य निधि (PF)' कह देते हैं, जो गलत है क्योंकि ये भारतीय व्यवस्थाएं अलग नियमों पर आधारित हैं और सुपर का सटीक अर्थ नहीं देती, इससे जानकारी की सटीकता का अंक कट जाता है।
TFN	"TFN" को अंग्रेजी में ही रखें, आवश्यकता पड़ने पर इसे "टैक्स फाइल नंबर" कहकर स्पष्ट करें - यह एक प्रॉपर नाम जैसा प्रयोग होता है।	इसे "टैक्स आइडेंटिटी कार्ड" जैसा कोई भौतिक कार्ड बताना गलत है - यह केवल एक नंबर है, कोई कार्ड नहीं।

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
Waiting period	इसे 'प्रतीक्षा अवधि' कहें, यह सटीक और स्वीकार्य हिंदी अनुवाद है।	उम्मीदवार इसे 'प्रतीक्षा सूची' (waiting list) कह देते हैं, जिससे समय-अवधि का अर्थ खोकर एक सूची में नाम होने का गलत अर्थ बन जाता है।
Concession card	'कंसेशन कार्ड' शब्द को ज्यों का त्यों बोलें, क्योंकि यह एक विशेष ऑस्ट्रेलियाई योजना का नाम है जिसका कोई सीधा हिंदी पर्याय नहीं है।	उम्मीदवार इसे 'छूट कार्ड' का शब्दशः अनुवाद कर देते हैं, जिससे यह स्पष्ट नहीं होता कि यह Centrelink से जुड़ी एक विशिष्ट सरकारी पहचान है, न कि कोई सामान्य डिस्काउंट कार्ड।
myGov	इसे ज्यों का त्यों 'myGov' ही कहें, क्योंकि यह एक विशेष नाम है जिसका हिन्दी में कोई समानार्थी शब्द नहीं है।	उम्मीदवार इसे 'सरकारी वेबसाइट' कहकर सामान्य कर देते हैं, जिससे यह स्पष्ट नहीं होता कि यह एक विशिष्ट पोर्टल है, और अंक कट सकता है।
Centrelink	इसे ज्यों का त्यों 'Centrelink' ही कहें, यह प्रॉपर नाउन है और हिन्दी में इसका कोई अनुवाद नहीं होता।	उम्मीदवार इसे 'सामाजिक कल्याण विभाग' या 'बेरोज़गारी दफ्तर' जैसा सामान्य अनुवाद कर देते हैं, जिससे विशिष्ट संस्था की पहचान खो जाती है और अंक कट सकता है।
JobSeeker	'JobSeeker' नाम को अंग्रेजी में ही रखें, क्योंकि यह Centrelink की एक विशिष्ट योजना का आधिकारिक नाम है। ज़रूरत पड़ने पर 'बेरोज़गारी सहायता भत्ता योजना' कहकर संक्षेप में समझाया जा सकता है।	इसे सामान्य शब्द 'बेरोज़गारी भत्ता' मात्र कह देना और योजना का नाम पूरी तरह छोड़ देना अंक कटौती का कारण बनता है, क्योंकि परीक्षा में विशिष्ट नाम की पहचान ज़रूरी होती है।
Age Pension	'Age Pension' अंग्रेजी में ही रखें, या 'वृद्धावस्था पेंशन' कहें।	candidates इसे 'सुपरएन्युएशन' (superannuation) के साथ मिला देते हैं, जो एक अलग निजी सेवानिवृत्ति बचत योजना है, जबकि Age Pension एक सरकारी भुगतान है।

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
Carer Payment	इसे 'Carer Payment' ही अंग्रेजी में कहें, साथ में समझा दें कि यह देखभाल करने वालों के लिए Centrelink की आर्थिक सहायता है।	उम्मीदवार इसे सीधे 'देखभाल भत्ता' या 'nursing allowance' कह देते हैं, जिससे यह लगता है कि यह किसी नर्सिंग सेवा का पैसा है, जबकि यह वास्तव में एक income-support payment है।
Income test	'Income Test' अंग्रेजी में ही रखें, और ज़रूरत पड़ने पर समझाएं कि यह आय के आधार पर पात्रता जांचने की प्रक्रिया है।	इसे 'आय कर' (income tax) समझ लेना एक आम गलती है — यह टैक्स नहीं, बल्कि Centrelink की पात्रता जांच प्रक्रिया है।
Mutual obligation	इसे 'म्युचुअल ऑब्लिगेशन' कहें और साथ में समझाएं कि यह वह शर्त है जिसके तहत भत्ता पाने वाले व्यक्ति को बदले में कुछ गतिविधियाँ (जैसे नौकरी की तलाश) करनी होती हैं।	उम्मीदवार इसे सीधे 'आपसी जिम्मेदारी' या 'परस्पर दायित्व' कह देते हैं जो शब्दशः सही लगता है पर यह नहीं बताता कि यह Centrelink की एक विशिष्ट औपचारिक शर्त है, जिससे मार्क्स कट जाते हैं।
Healthcare card	इसे "Healthcare Card" अंग्रेजी में ही बोलें या ज़रूरत पड़ने पर "रियायती स्वास्थ्य कार्ड" कहकर स्पष्ट करें, लेकिन Medicare कार्ड से इसे अलग बताना ज़रूरी है।	उम्मीदवार इसे अक्सर "मेडिकेयर कार्ड" समझ लेते हैं और वैसा ही अनुवाद कर देते हैं, जबकि Healthcare Card और Medicare Card दो अलग चीज़ें हैं — यह गलती जानकारी की सटीकता को पूरी तरह बदल देती है।
Rent Assistance	इसे 'रेंट असिस्टेंस' कहें और ज़रूरत पड़ने पर स्पष्ट करें कि यह किराए में मदद के लिए Centrelink की अतिरिक्त राशि है।	इसे सामान्य 'किराया सहायता' कहकर छोड़ देना बिना यह बताए कि यह Centrelink की विशिष्ट अतिरिक्त पेमेंट है, जिससे अर्थ अस्पष्ट रह जाता है; और इसमें कोई राशि खुद से मत जोड़ें।
Assets test	इसे हिन्दी में 'संपत्ति जांच' या 'एसेट्स टेस्ट' कहा जा सकता है; 'assets test' अंग्रेजी शब्द रखना भी स्वीकार्य है क्योंकि यह Centrelink की एक विशिष्ट प्रक्रिया का नाम है।	उम्मीदवार इसे 'इनकम टेस्ट' (आय जांच) के साथ मिला देते हैं या दोनों को एक समझ लेते हैं, जो गलत है क्योंकि assets test संपत्ति पर आधारित है जबकि income test आय पर, और दोनों अलग-अलग गणनाएँ हैं।
Carer Allowance	'Carer Allowance' नाम को अंग्रेजी में ही रखें क्योंकि यह Centrelink की विशिष्ट योजना का नाम है, बोलते समय 'केयरर अलाउंस' कहें	इसे सामान्य 'पेंशन' या 'सैलरी' कह देना गलत है, यह मुख्य आय नहीं बल्कि देखभाल के लिए अतिरिक्त सहायता राशि है, इसे Carer Payment से भी न मिलाएँ
Family Tax Benefit	परीक्षा में इसे अंग्रेजी नाम "Family Tax Benefit" कहकर ही बोलें, क्योंकि यह Centrelink की एक विशिष्ट योजना का नाम है, इसे "पारिवारिक कर लाभ" जैसा शाब्दिक अनुवाद न करें।	उम्मीदवार अक्सर इसे "परिवार कर छूट" या "टैक्स रिबेट" कह देते हैं, जिससे यह इनकम टैक्स से जुड़ी छूट लगने लगता है जबकि यह असल में Centrelink की सीधी नकद सहायता है — इससे जानकारी की सटीकता खो जाती है।

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
Beyond Blue	इसे अंग्रेज़ी नाम 'Beyond Blue' के रूप में ही बोलें, यह एक विशेष संगठन का नाम है।	उम्मीदवार इसे 'नीले से परे' जैसा शब्दशः अनुवाद करने की कोशिश करते हैं, जो अर्थहीन और गलत है।
Palliative care	इसे 'पैलियेटिव केयर' कहकर अंग्रेज़ी शब्द ही बोलें, और ज़रूरत लगे तो साथ में 'उपशामक देखभाल' (आराम व दर्द-निवारण पर केंद्रित देखभाल) जोड़ दें।	इसे 'अंतिम संस्कार सेवा' या सीधे 'मृत्यु देखभाल' कह देना गलत है — यह देखभाल जीवन के अंत तक आराम देने की है, अंतिम संस्कार से इसका कोई सीधा संबंध नहीं है।
Counselling sessions	'काउंसलिंग सेशन' कहना ठीक है, या 'परामर्श सत्र' कहकर स्पष्ट किया जा सकता है।	इसे 'थेरेपी' या 'इलाज' कह देना गलत अर्थ देता है क्योंकि यह चिकित्सकीय उपचार नहीं बल्कि सहायक बातचीत आधारित सत्र है।
My Aged Care	'My Aged Care' को अंग्रेज़ी में ही बोलें, यह एक प्रॉपर नाउन (सेवा का नाम) है।	उम्मीदवार इसे सामान्य शब्द 'बुजुर्गों की देखभाल' में अनुवाद कर देते हैं, जिससे यह स्पष्ट नहीं होता कि यह एक विशिष्ट सरकारी सेवा/पोर्टल का नाम है।
Respite	इसे 'रेस्पिट केयर' कहें या 'अस्थायी देखभाल सेवा (केयरर को आराम देने हेतु)' के रूप में समझाएं।	उम्मीदवार इसे 'छुट्टी' या 'विश्राम' जैसे सामान्य शब्दों में अनुवादित कर देते हैं, जिससे यह स्पष्ट नहीं होता कि यह एक संगठित देखभाल सेवा है, न कि केवल आराम।
TIS National	'TIS National' नाम को अंग्रेज़ी में ही रखें, चाहें तो साथ में 'राष्ट्रीय अनुवाद एवं दुभाषिया सेवा' जोड़ सकते हैं।	इसे सामान्य 'अनुवाद सेवा' कहकर छोड़ देना गलत है, क्योंकि इससे यह स्पष्ट नहीं होता कि यह एक विशिष्ट राष्ट्रीय सरकारी फोन सेवा है, न कि कोई निजी अनुवादक।
Home care package	"Home Care Package" को अंग्रेज़ी में ही रखें, ज़रूरत हो तो साथ में 'घर पर देखभाल सहायता योजना' जोड़ें।	इसे 'नर्सिंग होम' या 'वृद्धाश्रम' कहना बड़ी गलती है क्योंकि यह घर में रहते हुए मिलने वाली सहायता है, संस्थान में रहने की सेवा नहीं।
Aged care assessment	इसे हिन्दी में 'एज्ड केयर आकलन' या 'बुजुर्ग देखभाल आवश्यकताओं का आकलन' कहकर व्यक्त करें, 'aged care' अंग्रेज़ी में रखना बेहतर है।	उम्मीदवार इसे केवल 'मेडिकल चेकअप' कह देते हैं, जो गलत है क्योंकि यह सिर्फ स्वास्थ्य जांच नहीं बल्कि देखभाल सेवाओं के लिए पात्रता तय करने की व्यापक प्रक्रिया है।
ACAT	परीक्षा में 'ACAT' अंग्रेज़ी संक्षिप्त रूप में ही बोलें, और ज़रूरत पड़े तो साथ में छोटा वाक्य जोड़ें जैसे 'बुजुर्ग देखभाल आकलन टीम'।	उम्मीदवार इसे सीधे 'डॉक्टर की टीम' या 'मेडिकल बोर्ड' कह देते हैं, जो गलत है क्योंकि ACAT विशेष रूप से एज्ड केयर सेवाओं के लिए पात्रता आकलन करती है, सामान्य चिकित्सा बोर्ड नहीं है।
Interpreter service	इसे 'दुभाषिया सेवा' कहें, यह हिन्दी में स्वाभाविक और स्पष्ट अनुवाद है	इसे 'अनुवाद सेवा' (ट्रांसलेशन सर्विस) कहना गलत है क्योंकि वह लिखित दस्तावेज़ों के लिए होती है, जबकि यहाँ बोलकर संवाद कराने वाली सेवा की बात है

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
NDIS	NDIS शब्द अंग्रेजी में ही रखें, चाहें तो जोड़ें 'राष्ट्रीय विकलांगता बीमा योजना (NDIS)'।	इसे 'विकलांगता पेंशन' या 'विकलांगता भत्ता' कहना गलत है क्योंकि यह नकद पेंशन नहीं बल्कि सेवाओं व सहायता की फंडिंग योजना है।

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
Online portal	'ऑनलाइन पोर्टल' कहना ठीक रहेगा, या 'ऑनलाइन सेवा वेबसाइट' कहकर समझाया जा सकता है।	इसे केवल 'वेबसाइट' कह देना भ्रामक है क्योंकि पोर्टल एक इंटरैक्टिव प्रणाली है जहाँ खाता बनाकर काम किए जाते हैं, न कि सिर्फ जानकारी पढ़ी जाती है।
Home Affairs	इसे अंग्रेजी में ही 'Home Affairs' या 'Department of Home Affairs' कहें, यह एक प्रॉपर नाउन है।	उम्मीदवार इसे 'गृह मंत्रालय' या 'गृह विभाग' जैसा शब्दानुवाद कर देते हैं, जिससे यह भारतीय गृह मंत्रालय जैसा प्रतीत होता है और सही संदर्भ खो जाता है।
Services Australia	इसे 'Services Australia' अंग्रेजी नाम में ही बोलें, यह एक सरकारी संस्था का आधिकारिक नाम है।	इसे सीधे 'Centrelink' कह देना गलत है क्योंकि Services Australia एक बड़ी छतरी संस्था है जिसके अंतर्गत Centrelink, Medicare जैसी कई सेवाएं आती हैं — दोनों को एक समझना जानकारी को गलत बना देता है।
Bridging visa	इसे 'ब्रिजिंग वीजा' कहें (transliteration), क्योंकि यह एक विशिष्ट कानूनी श्रेणी है और इसका सीधा हिन्दी अनुवाद प्रचलित नहीं है।	उम्मीदवार इसे 'अस्थायी वीजा' मात्र कह देते हैं, जो गलत है क्योंकि यह सामान्य अस्थायी वीजा से अलग, बीच की अवधि को कवर करने वाली विशेष श्रेणी है।
Citizenship test	इसे "citizenship test" कहें और साथ में समझाएं कि यह नागरिकता के लिए दिया जाने वाला परीक्षा है, जैसे 'नागरिकता टेस्ट (citizenship test)'।	उम्मीदवार इसे सीधे 'नागरिकता परीक्षा' कहकर छोड़ देते हैं जो ठीक है, पर कई बार गलती से इसे 'इंटरव्यू' या 'वीजा टेस्ट' कह देते हैं जो अर्थ बदल देता है क्योंकि यह वीजा टेस्ट नहीं, नागरिकता के लिए विशेष टेस्ट है।
NAATI	इसे हमेशा 'NAATI' ही कहें, अंग्रेजी में जैसा है वैसा ही, इसका कोई हिंदी अनुवाद नहीं है।	कुछ उम्मीदवार इसे 'नाटी' जैसा उच्चारण बदलकर या इसका अर्थ समझाने की कोशिश करते हैं, जो अनावश्यक और गलत है क्योंकि यह एक प्रॉपर नाउन है और इसे ज्यों का त्यों रहना चाहिए।
Partner visa	"partner visa" कहें, या हिंदी में 'पार्टनर वीजा' के रूप में transliterate करें।	इसे 'शादी वीजा' कहना अधूरा है क्योंकि यह विवाहित जोड़ों के साथ-साथ डी-फैक्टो (बिना शादी के साथ रहने वाले) साझेदारों पर भी लागू होता है, इसलिए केवल 'शादी' शब्द अर्थ को सीमित कर देता है।

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
Permanent resident	इसे 'स्थायी निवासी' कहें, यानी परमानेंट रेजिडेंट का सीधा अनुवाद।	इसे 'नागरिक' कह देना गलत है क्योंकि स्थायी निवासी को नागरिक जैसे सभी अधिकार (जैसे वोट देना) नहीं मिलते; यह नागरिकता और स्थायी निवास के बीच का फर्क मिटा देता है।
Skills assessment	इसे 'स्किल्स असेसमेंट' कहें और ज़रूरत हो तो समझाएँ कि यह पेशेवर योग्यता के मूल्यांकन की प्रक्रिया है जो वीज़ा हेतु आवश्यक होती है।	इसे केवल 'कौशल परीक्षा' या 'हुनर की जांच' कहना गलत प्रभाव देता है जैसे यह कोई परीक्षा (एग्जाम) है, जबकि असल में यह दस्तावेज़ों के आधार पर योग्यता का औपचारिक मूल्यांकन है, कोई टेस्ट नहीं।
Visa condition	"वीज़ा शर्त" या "वीज़ा की शर्तें" कहें - यह सीधा और सही अनुवाद है।	इसे सामान्य "वीज़ा नियम" कहकर पूरे इमिग्रेशन कानून जैसा व्यापक अर्थ देना गलत है - यहाँ बात किसी विशेष वीज़ा पर लगी विशिष्ट शर्त की हो रही है।

Education · 9

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
TAFE	'TAFE' अंग्रेज़ी में ही बोलें, क्योंकि यह एक विशिष्ट संस्था का नाम है। यदि समझाना हो तो 'तकनीकी एवं व्यावसायिक शिक्षा संस्थान' कहा जा सकता है।	उम्मीदवार इसे 'विश्वविद्यालय' या 'कॉलेज' कह देते हैं, जो गलत है क्योंकि TAFE का ढाँचा और उद्देश्य विश्वविद्यालय से भिन्न है, यह मुख्यतः व्यावसायिक कौशल पर केंद्रित है।
Public school	'सरकारी स्कूल' कहें, यही सटीक और आम बोलचाल का अनुवाद है।	इसे 'पब्लिक स्कूल' का शाब्दिक अनुवाद 'जनता का स्कूल' कहना गलत है; भारत में 'पब्लिक स्कूल' का मतलब अक्सर महुँगा निजी स्कूल होता है, जो उल्टा अर्थ देता है।
VET	'VET' को अंग्रेज़ी में ही रखें या संदर्भ स्पष्ट करने के लिए 'व्यावसायिक शिक्षा और प्रशिक्षण' कहें।	candidates अक्सर 'vet' का सीधा अनुवाद 'पशु चिकित्सक' कर देते हैं क्योंकि यह ज़्यादा जाना-पहचाना अर्थ है, लेकिन शिक्षा के संदर्भ में यह पूरी तरह गलत अर्थ है और मार्क्स कट जाते हैं।
NAPLAN	परीक्षा में NAPLAN शब्द अंग्रेज़ी में ही बोलें, आवश्यकता हो तो साथ में समझा दें 'राष्ट्रीय स्कूल मूल्यांकन परीक्षा (NAPLAN)'।	उम्मीदवार इसे सामान्य 'स्कूल परीक्षा' या 'बोर्ड परीक्षा' कह देते हैं, जिससे यह गलत समझ बनती है कि यह भारत जैसी बोर्ड परीक्षा है; असल में यह स्किल-आधारित राष्ट्रीय मूल्यांकन है, पास-फेल परीक्षा नहीं।
Prep	"प्रेप" शब्द को transliterate करके ही बोलें, क्योंकि यह ऑस्ट्रेलियाई स्कूल प्रणाली का एक विशिष्ट स्तर है जिसका हिन्दी में कोई सीधा समानार्थी शब्द नहीं है।	उम्मीदवार इसे अक्सर "नर्सरी" या "प्ले स्कूल" कह देते हैं, जो गलत है क्योंकि प्रेप एक औपचारिक, स्कूल का हिस्सा बनने वाली कक्षा है, प्री-स्कूल नहीं।

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
HSC	परीक्षा में "HSC" को अंग्रेजी संक्षिप्त रूप में ही बोलें, चाहें तो साथ में "वर्ष 12 का प्रमाणपत्र" जोड़ सकते हैं, पूरा नाम "Higher School Certificate" कहना भी ठीक है।	उम्मीदवार इसे सामान्य "हाई स्कूल डिप्लोमा" कहकर अनुवाद कर देते हैं, जिससे यह किसी भी देश की सामान्य स्कूली डिग्री जैसा लगने लगता है जबकि यह NSW राज्य की विशिष्ट परीक्षा प्रणाली है।
Kindergarten	इसे "Kindergarten" अंग्रेजी में ही बोलें, क्योंकि हिन्दी का "नर्सरी" या "प्ले स्कूल" इसके स्थानीय स्कूली ढांचे से पूरी तरह मेल नहीं खाता।	उम्मीदवार इसे "आंगनवाड़ी" या "प्ले स्कूल" कह देते हैं, जिससे यह भारत की अनौपचारिक बाल-देखभाल व्यवस्था जैसा लगने लगता है जबकि ऑस्ट्रेलिया में यह औपचारिक स्कूली प्रणाली का हिस्सा है।
Scholarship	"छात्रवृत्ति" कहें - यह एक मानक और सही हिन्दी अनुवाद है।	कुछ उम्मीदवार इसे "लोन" या "कर्ज" जैसा बता देते हैं, जो गलत है क्योंकि छात्रवृत्ति चुकाने की ज़रूरत नहीं होती, जबकि लोन में होती है।
Year 12	इसे 'ईयर ट्वेल्थ' कहें या समझाने के लिए 'स्कूल की बारहवीं कक्षा' कहा जा सकता है।	इसे भारतीय '12वीं बोर्ड परीक्षा' के बराबर मानकर 'बोर्ड परीक्षा' कहना गलत है, क्योंकि ऑस्ट्रेलिया की प्रणाली और मूल्यांकन तरीका अलग है।

Housing · 4

Australian term	How to render it in Hindi	Where marks are lost
Bond	'बॉन्ड' शब्द को अंग्रेजी में ही रखें, या 'किराया सुरक्षा राशि' कहकर स्पष्ट करें।	इसे 'जमानत' या 'जमानत राशि' कहना गलत है क्योंकि यह कानूनी जमानत (bail) जैसा भ्रम पैदा करता है, जबकि यह केवल किराये से जुड़ी सुरक्षा जमा राशि है।
Lease agreement	इसे 'लीज़ एग्रीमेंट' या 'किराया अनुबंध' कहा जा सकता है — दोनों स्वीकार्य हैं, पर 'किराया अनुबंध' कहना अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक हिन्दी अनुवाद है।	इसे केवल 'समझौता' कह देना बहुत सामान्य है और यह स्पष्ट नहीं करता कि यह विशेष रूप से किराए से जुड़ा औपचारिक दस्तावेज़ है, जिससे संदर्भ खो जाता है।
Council rates	इसे "काउंसिल कर" या "नगरपालिका कर" कहकर व्यक्त करें, "council" शब्द अंग्रेजी में भी रखा जा सकता है।	उम्मीदवार इसे सामान्य "प्रॉपर्टी टैक्स" कह देते हैं, जिससे यह स्पष्ट नहीं होता कि यह विशेष रूप से स्थानीय काउंसिल द्वारा लगाया गया कर है, न कि राष्ट्रीय या राज्य कर।
Public housing	"सार्वजनिक आवास" कहें, ज़रूरत पड़ने पर स्पष्टता के लिए "सरकार द्वारा किराए पर दिया गया मकान" जैसा वर्णन जोड़ सकते हैं।	इसे "सरकारी घर" कहकर यह जताना कि यह मुफ्त या मालिकाना हक वाला घर है, गलत है — यह किराए पर दिया गया आवास है, स्वामित्व नहीं मिलता।